

nait sur ses genoux, il repoussa Dhruva, qui voulait y monter aussi.

10. En voyant Dhruva, fils de la seconde femme du roi, qui désirait faire comme son frère, Surutchi, enflée d'orgueil, lui dit avec jalousie, en présence de son père qui écoutait :

11. Enfant, tu ne dois pas monter sur le siège du roi, quoique tu sois son fils, parce que tu n'as pas été porté dans mon sein.

12. Tu n'es qu'un enfant, et tu ignores sans doute que tu es né dans le sein d'une autre femme, toi qui veux une chose si difficile à obtenir.

13. Après avoir honoré Purucha par tes austérités, obtiens de sa faveur de renaître de moi, si tu désires le siège royal.

14. Blessé par les dures paroles de sa belle-mère, soupirant de colère comme un serpent frappé d'un coup de bâton, Dhruva, quittant son père, qui avait gardé le silence pendant cette scène, se retira tout en pleurs auprès de sa mère Sunîti.

15. Celle-ci, prenant dans ses bras l'enfant qu'elle voyait soupirer et dont les lèvres tremblaient [de colère], souffrit beaucoup en entendant de la bouche des serviteurs du gynécée ce qu'avait dit l'autre femme d'Uttânâpâda.

16. Perdant courage, la jeune femme se mit à pleurer, consumée par le feu du chagrin, comme une liane dans l'incendie d'une forêt, et ne pouvant oublier ce qu'avait dit l'autre épouse du roi, des larmes coulèrent de ses yeux beaux comme le lotus.

17. Après avoir longtemps soupiré, la jeune femme, ne voyant pas de terme à son infortune, parla ainsi à son fils : Ne souhaite de mal à personne, cher enfant; non, car l'homme souffre lui-même du mal qu'il fait à autrui.

18. Surutchi a dit vrai : c'est une infortunée qui t'a porté dans son sein et nourri de son lait, elle que le maître de la terre a honte de prendre pour femme légitime, ou même pour servante.

19. Suis donc, cher enfant, sans envie, un conseil véridique, quoiqu'il vienne d'une belle-mère; rends un culte au lotus des pieds d'Adhokchadja, si tu désires comme Uttama le siège suprême.

20. Adja, en effet, obtint le rang suprême pour avoir adoré les